

교회음악의 토착화와 현대화에 대하여

나운영

해외 여행자의 눈에 비친 첫 인상으로는 일본은 불교의 나라, 한국은 기독교의 나라라고 느껴질 줄로 생각됩니다. 왜냐하면 수많은 사찰과 교회를 보면 알 수 있으니까... 그러나 찬송가의 역사에 의하면 일본 최초의 찬송가는 1872년에 출판되었고 한국 최초의 찬송가는 1892년에 출판되었으니 우리나라가 20년이나 뒤지고 있습니다.

그러면 현재 사용되고 있는 찬송가로서 일본의 찬미가, 찬미가 제2편과 우리나라의 개편찬송가를 대상으로 논하기로 하겠습니다.

1. 찬미가와 찬송가의 비교

	한국	일본
1. 발행소	대한기독교서회	일본기독교단 출판국
2. 편집자	한국찬송가위원회	일본기독교단 찬미가 위원회
3. 발행연도	1967	1954(찬미가) 1967(찬미가 제2편)
4. 곡 수	620	567+259=826
5. 외국인 작곡수	593	764
6. 자기나라 사람 작곡수	27	38+24=62
7. 자기나라 사람 편곡수	0	5+17=22

2. 자기나라 사람 작곡의 분석

	한국	일본
1. 서양풍의 곡	17	59
2. 동양풍의 곡	10	3
3. 4/4	14	47
4. 3/4	10	5
5. 6/8	2	5
6. 6/4	1	1
7. 2/2	0	3
8. 2/4	0	1

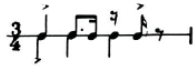
3. 토착화는 먼저 리듬, 멜로디에서부터

	한국	일본
1. 박자	3/4, 6/8	4/4, 2/4
2. 기본 리듬	세마치장단 타령장단 굿거리장단 도드리장단	
3. 음계	평조 계면조 5음음계(궁조)	양음계(전사절田舎節) 음음계(도절都節) 5음음계(47발절抜節)

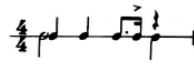
[주] 1. 우리나라 음악에서는 기본 리듬을 장단이라고 하며 장구로 반복, 반주되지만 일본 음악에는 이와 같이 뚜렷한 것이 없습니다.

2. 일본의 음계 중에서 양음계는 La, Do, Re, Mi, Sol, 음음계는 Mi, Fa, La, Si, Do (Re)를 의미합니다.

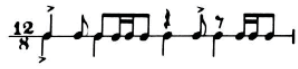
(1) 세마치 장단



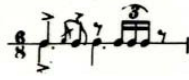
(2) 타령 장단



(3) 굿거리 장단



(4) 도드리 장단



IV. 현대화는 먼저 화성에서부터

1. 화음

4(5)도 화성

제3음을 생략한 3도 화성

부가음에 의한 3도 화성

4(5)도 화성과 3도 화성의 절충

2. 기법

4도, 5도 음정의 병행법

화음의 병행법

4도, 5도 음정의 투영법

화음의 투영법

대위법적 처리

[주] 동양음악의 멜로디에 3도 화성을 그대로 사용하면 「갓 쓰고 양복 입은 격」 이어서 전혀 어울리지 않고 또한 마치 흑인영가와 같은 것이 되어버립니다.

V. 개편찬송가 536장의 원곡과 나의 신곡과의 비교

넓은 들에 익은 곡식

1. 넓은 들에 익은 곡식 황금물결이 푸어
 2. 추수할 것 많으니 배알 사택에 나가서
 3. 먼동 날 때 일어나서 일터에 나가서
 4. 기뻐 할 일도 알 북하늘 곡간 들인 후

꽃밭 마다 태양 빛에 황기 풍겨 오도 다
 부지런한 일꾼들을 주어보내주 소서
 황혼 그늘 밑까지 추수하게 하소서
 주가 베풀 찬치자 리 우리 맘 레 하리

무르익은 곡식 들은 낮을 기다리는 데
 때가 지나 가기 전에 이서 거둬들이자 아멘

넓은 들에 익은 곡식

♩=60 (굿거리 장단으로) 나 훈영

1. 넓은 들에 익은 곡식 황금물결이 푸어
 2. 추수할 것 많으니 배알 사택에 나가서
 3. 먼동 날 때 일어나서 일터에 나가서
 4. 기뻐 할 일도 알 북하늘 곡간 들인 후

장구

꽃밭 마다 태양 빛에 황기 풍겨 오도 다
 부지런한 일꾼들을 주어보내주 소서
 황혼 그늘 밑까지 추수하게 하소서
 주가 베풀 찬치자 리 우리 맘 레 하리

무르익은 곡식 들은 낮을 기다리는 데
 때가 지나 가기 전에 이서 거둬들이자 아멘

	원곡	신곡
1. 작곡자	J.B.O.Clemm	나운영
2. 작곡년도	1885	1979
3. 마릿수	32	16
4. 박자	3/4	6/8
5. 음계	장음계	계면조
6. 리듬		
7. 화음	3도화성	4(5)도화성과 3도화성의 절충
8. 기본리듬		굿거리장단
9. 기법		4도와 5도 음정에 의한 병행법과 투영법

VI. 창법에 대하여

원칙적으로 서양풍의 곡은 서양 창법으로, 한국풍의 곡은 한국 창법으로, 일본풍의 곡은 일본 창법으로 연주하지 않으면 안됩니다.

한국	일본
민요 창법	민요 창법
시조 창법	시음詩吟 창법
판소리 창법	가무기歌舞技 창법
장식음	장식음
Vibration	Vibration
Portamento	Portamento
Falsetto	Falsetto
기타	기타

[주] 예를 들어 민요조의 곡은 민요 창법으로 연주하지 않으면 어울리지 않는 것은 당연합니다.

끝으로 우리나라는 교파에 따라서는 「개편찬송가」 이외에 「합동찬송가」(1949년 발행)와 「새찬송가」(1962년 발행)도 사용하고 있어 가사의 차이에서 오는 불통일과 불편을 면할 수 없어—온 신도의 절대적 요망에 따라—찬송가 통일 작업을 3년 전부터 적극적으로 추진하고 있는데, 약 800 곡이 수록되는 이 「통일찬송가」(가칭)에는 토착화 내지 현대화된 우리나라 사람의 작곡이 최소한도 80곡 이상은 편입될 것이 예상되는데 앞으로 일본에서도 찬송가가 개편될 때의 나의 소론이 조금이라도 참고가 된다면 다행으로 생각합니다.

<일본 경도에서 발행되는 격 월간 잡지 「제2주제」 1980. 신년호에서 전제>